

## TRI PJESME AFGANISTANSKE PJESNIKINJE NADJE ANJUMAN (1980. - 2005.)<sup>1</sup>

Prijevod s dari jezika na engleski: Diana Arterian i Marina Omar  
Prijevod s engleskog: Lucia Leman

### ازین یب شوق

ی دوست دست دور ارید از من  
آمدم بانگشاه شوق یده ی آشت به  
ها لابه و التماس به  
شدم ی عاشق زیبا  
را ترانه ی سرودم  
هم باز می شو یکی ایب

ت من جانپناه که  
امنبوده نگو نگو  
بی تو من گاه جلوه که  
می خالی سرا شب به  
بی تو من ماه! بتاب

کندیم ناز نگاه  
رودیم طفره دیام  
شودی سست زی مهر دودست  
را از یب شوق انه می ی در من و  
سیک کشم می دوش به  
یدشمن ی کهنسرا ی از برم می دور به

### Fantasy

From a far land of friendship I come  
to reconcile eye and heart  
Begging, pleading  
I become Love's tongue  
singing:

*Let's reunite—  
you are my refuge  
Don't! —don't say you never were  
You bare all beauties  
On the empty night of my mind  
you shine—my moon!*

But the eye fools  
the heart tricks  
and Love's hands shake

---

1 "Three poems from Dark Flower by Nadia Anjuman". Translated from the Persian-Dari by Diana Arterian and Marina Omar. *Exchanges: Journal of Literary Translation* (online). [https://exchanges.uiowa.edu/issues/estranged/three-poems-from-dark-flower/?fbclid=IwAR2KhoqKNSQLDLfGUqn2Nop9qtdOMqvIk0o\\_rKO7IxFGxin3qY6-\\_Y8Dx\\_](https://exchanges.uiowa.edu/issues/estranged/three-poems-from-dark-flower/?fbclid=IwAR2KhoqKNSQLDLfGUqn2Nop9qtdOMqvIk0o_rKO7IxFGxin3qY6-_Y8Dx_) (Accessed on 14 September 2021).

So I hoist my fantasy  
onto my back—  
and spirit it from this land of bad blood.

## Tlapnja

Iz jedne daleke zemlje prijateljstva dolazim ja  
da bih pomirila oko i srce  
Moleći, kumeći  
postajem jezik Ljubavi  
koji pjeva:

*budimo ponovno jedno -*  
*ti si moje utočište*  
*Nemoj! - ne govori da to nikad nisi bio*  
*Ti ogoljuješ sve ljepote*  
*U praznoj noći moga uma*  
*Sješ ti – moj mjeseče!*

Ali oko vrši opsjenu  
srce nas izigrava  
a ruke Ljubavi se tresu  
pa si eto podižem tlapnju  
na leđa -  
i nosim je van iz ove zemlje loše krvi

(ljetno 2001.)

## یسنگ

یکن زارمیب شیکزخو دگر بار یآمد  
یکن مارمیب وز غصه یز□ برهم ، ییشکن  
یآور ادمی به را یی آشنا ک□ یآمد  
یکن آزارم تلخ خاطرات □ یدرب  
دگر یودام تازه یها دانه با یآمد  
یکن گرفتارم رت یزنج تنگ درحصار  
ادیب دارم ها از قصاب تر یسنگ ترا من  
یکن افسارم باز یتو□ یك نوازش با  
است گانهیب ی دوست با دگر دل هوش گوش  
یکن و غمخوارم اری گری یبارد یتو□ یك  
برو ، کن میرها ! یعاص یا وازت زم یگری  
یکن گنهکارم یخواهی نوم ، من گناهیب

## Stone heart

You came to exhaust me of myself  
To break me, confuse me, sicken me with grief

To remind me of our friendship  
and torture me with bitter memories  
with new lures and traps  
to catch me behind your tight walls  
Your stone heart is colder than a butcher's  
You can't fool me with kindness  
My heart's keen ears are deaf to your calls  
You won't turn me friend again  
I run from you, O sinner! Leave me, go  
I have no sins, and you will curse me

### **Kameno srce**

Došao si da me iscrpiš od mene same  
Da me slomiš, zbuniš, razboliš od žalosti  
Da me podsjetiš na naše prijateljstvo  
i mučiš gorkim uspomenama  
i novim zamkama i klopama  
da me zarobiš u svoje tijesne zidove  
Kameno ti je srce hladnije no u mesara  
Ne možeš me zavarati ljubaznošću  
Fino uho moga srca gluho je na tvoj zov  
Nećeš me ponovno pretvoriti u prijatelja  
Od tebe bježim, ti grešniče! Ostavi me, idi  
Nemam grijeha, ali na me bacaš kletvu

(zima 2001.)

### **هم بر و هم در**

خوشم ی‌برهم و هم در ،کارمن به ای‌م نظم

خوشم ی‌غم‌یب و غم با ،خود □ ای‌م در گمشده

کشیم‌م آب که ی‌وقت خوشم ی‌غم‌یب و غم با

خوشم ی‌نم نم به گاه ام تشنه بحر لب گه

ی‌گ زنده بساط ی‌رو خوشم شد □ پرک و تیت

خوشم ی‌م‌در سره □ ،پر شراره سرمن □ ای

□ ی‌مچ هم به ،مکن جمع ،پاوسر به مز □ جلوه

خوشم ی‌درهم به که من روم یک قه‌ی‌سل پشت

صدا از دینما کس انحنای چ‌ی‌پ و درخم

خوشم ی‌خم در که نغمه زمن شنو هنر اوج

مز □ بهم ام ی‌هم در ،شکن بهم را قاعده

خوشم ی‌برهم و هم در ،مز □ غم به مرا شور

### **Chaotic**

Poetry won't save me. I am content in this chaos—  
Lost in myself, I am content with pain and pleasure

I am content with pain and pleasure when fetching water  
At times I thirst for an ocean, at others am content with a drop

I am content to spread across life's stage  
With my sparking brain, at times am content at sea

Don't adorn your head and feet, don't dress up  
Fashion is useless—I am content in this chaos

There is no clear sound in the crook of an arch  
Hear the highest pitch of my art, for I am content twisted

Break the rules. Don't stay my chaos  
Don't make my passion grief—I am content in this chaos

### **Kaotična**

Poezija me neće spasiti. Zadovoljna sam u ovom kaosu -  
Izgubljena u sebi, zadovoljna s boli i s užitkom

Zadovoljna ja i s boli i s užitkom dok zahvaćam vodu  
Neki put žedna oceana, drugi put zadovoljna i s kapi

Zadovoljna sam da se proširim preko pozornice života  
Sa svojim iskričavim mozgom, pokoji put zadovoljna morem

Ne ukrašavaj si glavu niti noge, ne prurušavaj se -  
Modiranje nema svrhu – zadovoljna ja u ovom kaosu

Nema jasna zvuka u pregibu luka  
Čuj najviši ton mog umijeća, jer zadovoljna sam i iskrivljena

Slomi pravila. Ne budi i dalje moj kaos  
Ne čini moju strast tugom – ja sam zadovoljna u ovom kaosu.

(ljetno 2004.)

### **Bilješka o pjesnikinji**

Poezija Nadie Anjuman bavi se situacijom jedne mlade žene koja živi pod presingom neželjenog braka kao i pod presingom talibanske diktature, pa makar i u gradu Heratu, nekoć prijestolnici Aleksandra Makedonskog. Tijekom svog kratkog života Anjuman je majstorski ovladala tradicionalnom perzijskom pjesničkom formom znanom kao *ghazal*. Nastradala je od ruke vlastitog muža u dvadeset petoj godini života.

